

A LINGUISTIC ANALYSIS OF THE STRATEGIES EMPLOYED IN THE ENGLISH TRANSLATION OF THE TEXTBOOK : A CASE
STUDY OF SOCIAL STUDIES FOR GRADE VIII

N.320/374

—By Suresh Babu Rawa 2007

**A LINGUISTIC ANALYSIS OF THE STRATEGIES EMPLOYED
IN THE ENGLISH TRANSLATION OF THE TEXTBOOK :
A CASE STUDY OF SOCIAL STUDIES FOR GRADE VIII**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education,
T.U., Kirtipur, Kathmandu
In Partial Fulfillment for the Master's Degree in
English Education**

**By
Suresh Babu Rawal**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

2007

**A LINGUISTIC ANALYSIS OF THE STRATEGIES EMPLOYED
IN THE ENGLISH TRANSLATION OF THE TEXTBOOK :
A CASE STUDY OF SOCIAL STUDIES FOR GRADE VIII**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education, T.U.,
Kirtipur, Kathmandu
In Partial Fulfillment for the Master's Degree in
English Education**

**By
Suresh Babu Rawal**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

2007

T.U. Regd. No.: 9-1-29-110-98

Campus Roll No. : 94/060

Second Year Exam Roll No.: 280386/062

Date of Approval of Thesis

Proposal: 26/09/2063

Date of Submission: 22/11/2063

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Suresh Babu Rawal** has prepared the dissertation entitled “**A Linguistic Analysis of the Strategies Employed in the English Translation of the Textbook: A Case Study of Social Studies for Grade VIII**” under my guidance and supervision.

I recommend the dissertation for acceptance.

Date: $\frac{22^{nd} \text{ Falgun } 2063}{6^{th} \text{ March } 2007}$

Dr. Anjana Bhattarai

(Lecturer)

Department of English Education

Faculty of Education

University Campus Kirtipur

Kathmandu

(Guide)

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following Research Guidance Committee.

Signature

Dr. Chrandreswar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

T. U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Anjana Bhattarai (Guide)

Lecturer

Department of English Education

T. U., Kirtipur

Member

Mr. Prem Bahadur Phyak

Lecturer

Department of English Education

T. U., Kirtipur

Member

Date: $\frac{23^{rd} \text{ Falgun } 2063}{7^{th} \text{ March } 2007}$

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation Committee.

Signature

Dr. Chrandreswar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

T. U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor

Department of English Education

T. U., Kirtipur

Member

Dr. Anjana Bhattarai (Guide)

Lecturer

Department of English Education

T. U., Kirtipur

Member

Date: $\frac{25^{th} \text{ Falgun } 2063}{9^{th} \text{ March } 2007}$

DEDICATED

To

*My Parents and Teachers who
Devoted their Entire Life to make me
Educated*

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all I would like to express my profound gratitude to my thesis supervisor Dr. Anjana Bhattarai, Lecturer in English Department of English Education, T.U. Kirtipur, for her continuous guidance, inspiration, encouragement and enthusiastic advice from the very beginning.

I am exceedingly grateful to the luminary of the department Dr. Shishir Kumar Sthapit, the senior most professor of the Department of English Education, for his thought provoking pieces of advice which inspired me to go further in the study than I might otherwise have done.

I would like to acknowledge a considerable debt to Dr. Shanti Basnyat, Chairperson of English and Other Foreign Languages Education Subject Committee, T.U. for her invaluable suggestions and help. My sincere thanks also go to Dr. Jai Raj Awasthi, whose friendly way of teaching and support played a vital role in my academic achievement.

My sincere gratitude goes to Dr. Chandreshwor Mishra, Reader and Head of the Department of English Education, for providing me innovative ideas that strengthened the rigor of my study.

My sincere gratitude goes highly to Dr. Govinda Raj Bhattarai, Professor of the Department of English Education and Assistant Dean, Faculty of Education, for his perennial encouragement in my study. Similarly, I would like to express my gratitude to Dr. Tirth Raj Khaniya Professor of English Language of Education, Dr. Vishnu S. Rai, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Mr. Padmalal Bishwakarma, Mr. Ram Ekwil Singh and Mr. Prem Bahadur Phyak, Bal Krishna Sharma and other faculties in

the department of English Education, for their direct and indirect cooperation and encouragement.

My special thanks go to my friends Rajesh Gyawali, Jeevan, Prem, Ram, Ramesh, Pitambar and Ambika for their kind help, invaluable suggestions and moral support.

I would like to thank Mr. Rajiv Maharjan (Friend's Computer Service) for excellent service of computer setting of the work.

Last but not least, my parents and Almighty deserve my deep gratitude.

2063

Suresh Babu Rawal

ABSTRACT

This dissertation entitled "A Linguistic Analysis of the Strategies Employed in the English Translation of the Textbook: A Case Study of Social Studies for Grade - VIII" is an attempt to find out the process and strategies used in translation. The main purpose of this study is to analyze and evaluate the process of translation from linguistic criteria and to find out the gaps.

The data for the study were collected from both Nepali version textbook "Samajik Shikshya" and English version "Social Studies" of Grade - VIII. This research is mainly concerned with analyzing the sentence structures used in both versions of the textbook and to find out the linguistic gaps that occur in them.

The research findings show that structurally three types and functionally four types of sentences are used in both the ST and the TT. Similarly, various strategies of translation viz. omission, addition, substitution, etc. have been applied in the TT.

The study consists of four chapters, which are given below.

Chapter one deals with the introduction. It consists of general background of the study, review of the related literature, objectives of the study, significance of the study and the definitions of the specific terms.

The second chapter i.e. methodology enlarges on the sources of data, process of data collection and limitations of the study.

The third chapter analyses, interprets and presents the data. Descriptive and analytical approaches are used for the purpose.

Chapter four presents the findings of the study on the basis of the analysis and interpretation of data. On the basis of the findings some recommendations and pedagogical implications are drawn. This chapter is followed by references and appendices.

CONTENTS

	Page
Recommendation for Acceptance	i
Recommendation for Evaluation	ii
Evaluation and Approval	iii
Dedication	iv
Acknowledgements	v-vi
Abstract	vii
Contents	viii-ix
List of Tables	x
List of Abbreviation	xi
CHAPTER ONE : INTRODUCTION	1-16
1.1 General Background	1
1.1.1 Introduction to Translation	1
1.1.2 History of Translation in Nepal	4
1.1.3 Translation Evaluation	7
1.1.4 Linguistic Analysis : An Introduction	9
1.1.5 Translation Strategies	9
1.1.6 The Translated Textbook of Social Studies for Grade VIII10	
1.2. Literature Review	11
1.3 Objectives of the Study	14
1.4 Significance of the Study	14
1.5 Definitions of the Specific Terms	15
CHAPTER TWO : METHODOLOGY	17-18
2.1 Sources of Data	17
2.1.1 Secondary Sources of Data	17
2.2 Process of Data Collection	17
2.3 Limitations of the Study	18

CHAPTER THREE : ANALYSIS AND INTERPRETATION 19-42

3.1	Basic Features of Sentence Structures	19
3.1.1	Formal Structure of Sentences	19
3.1.2	Functional Structure of Sentences	21
3.1.3	Structure of Sentences in terms of some Grammatical Aspects	22
3.2	Analysis of Translation in terms of Sentence Structures and Grammatical Aspects	24
3.2.1	Simple Sentences in Translation	24
3.2.2	Compound Sentences in Translation	25
3.2.3	Complex Sentences in Translation	27
3.2.4	Negation in Translation	29
3.2.5	Voice in Translation	31
3.2.6	Tense in Translation	33
3.3	Evaluation of the Transfer of Concepts and Meaning	34
3.3.1	Omission of Concepts and Meaning in Translation	35
3.3.2	Addition of Concepts and Meaning in Translation	37
3.3.3	Substitution of Concepts and Meaning in Translation	39
3.3.4	Mistranslation of the ST concepts	41
3.3.5	Source Text Correction	42

CHAPTER FOUR : FINDINGS AND RECOMMENDATIONS 43-45

4.1	Findings	43
4.2	Recommendations and Pedagogical Implications	44

REFERENCES 46-48

LIST OF TABLES

	Page
Table 1: Comparison of ST and TT in terms of number and types of formal structures of sentences	19
Table 2: Comparison of ST and TT in terms of number and types of functional structure of sentences.	21
Table 3: Comparison of ST and TT structures in terms of some grammatical aspects	22
Table 4: Translation of simple sentences of the ST	24
Table 5: Translation of compound sentences of the ST	26
Table 6: Translation of complex sentences of the ST	27
Table 7: Negation in Translation of the ST	30
Table 8 : Translation of ST active sentences	32
Table 9: Translation of ST passive sentences	32
Table 10 : Ratio of tenses used in the TT	34
Table 11: Omission of concepts and meaning from the ST	35
Table 12: Addition of concepts and meaning in the TT	37
Table 13: Substitution of concepts and meaning in the TT	40

LIST OF ABBREVIATION

B.S.	-	Bikram Sambat
CDC	-	Curriculum Development Centre
e.g	-	Exempli gratia/ For example
etc.	-	Etcetera
GEMS	-	Graded English Medium School
i.e.	-	That is to say
JEMC	-	Janak Education Materials Centre
S.No.	-	Serial Number
ST	-	Source Text
TT	-	Target Text
viz.	-	Namely